

No. 30555

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
disposition of the Mount Hope warehouse and transpor-
tation areas (with attachment). Panama, 12 February
and 7 May 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant la desti-
nation de la zone de dépôt de Mouut Hope et de la zone
des transports motorisés de Monnt Hope (avec annexe).
Panama, 12 février et 7 mai 1982**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA CONCERNING THE DISPOSITION OF THE MOUNT HOPE WAREHOUSE AND TRANSPORTATION AREAS

I

*The American Ambassador
to the Panamanian Minister of Foreign Relations*

Panama, February 12, 1982

No. 014

Excellency,

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty of 1977,² to the Agreement in Implementation of Article III of the Treaty³ and to discussions between representatives of our two Governments concerning the status of certain areas made available to the United States of America for the management, operation and maintenance of the Panama Canal pursuant to those agreements.

Paragraph 1(c) of Annex A of the Agreement in Implementation of Article III of the Panama Canal Treaty of 1977 provides that:

- "(c) The following areas shall cease to be a part of the Canal operating areas five years following the entry into force of this Agreement:
- (i) The Mount Hope warehouse area; and
 - (ii) The Mount Hope motor transportation area.

For the purpose of this provision, the Mount Hope warehouse area is identified on the map attached hereto as attachment No. 2, SK 529-25-14A, in the manner indicated on the legend thereof, and the

¹ Came into force on 7 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 79.

Mount Hope motor transportation area is identified on the map attached hereto as Attachment No. 3, SK 529-25-13A, in the manner indicated on the legend thereof."

Representatives of the United States Government have requested, for the efficient management, operation and maintenance of the Canal, the continued use of the Mount Hope motor transportation area, beyond the five-year period following the entry into force of the aforesaid Agreement. Also, after considering requests from representatives of your Government, the United States Government has determined that it will no longer require, and in advance of October 1, 1984, can make available to the Republic of Panama, the Mount Hope warehouse area. In addition, and consistent with these requests the United States has purchased building 8153 in the Margarita housing area for the purpose of relocating the Panama Canal Commission's Treasury Branch Atlantic Office, formerly located in the Mount Hope warehouse area.

In order to satisfy the aforementioned requests, I have the honor to propose the following agreement, pursuant to Paragraph 6 of Article III of the Agreement in Implementation of Article III of the Treaty, and Annex A of the Agreement:

First: The Mount Hope warehouse area (except the Fire Station --Building 7029) shall cease to be part of the Canal operating

areas and shall transfer to the Government of the Republic of Panama.

Second: In view of the requirements of the Panama Canal Commission, the Republic of Panama shall allow the Government of the United States of America the use of the Mount Hope motor transportation area until October 1, 1989, subject to the same terms and conditions maintained prior to October 1, 1984. Accordingly, this area will continue to be a Canal operating area until October 1, 1989, or until such earlier date as the requirements of the Panama Canal Commission may be satisfied.

Third: In accordance with paragraph 3(j) of Annex A of the Agreement, the Government of the Republic of Panama shall guarantee to the United States of America free and unimpeded access to the following communications and electrical facilities of the Panama Canal Commission and the Armed Forces of the United States of America, which are located in the Mount Hope warehouse area depicted in attached drawing SK 529-223:

- (I) Manhole B4B2
- (II) The ductline outside fenced area and associated manholes.
- (III) The buried cable and ductline inside fenced area and associated manholes.

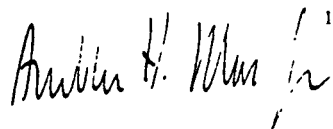
(IV) The transformer house.

(V) The buried cable in conduit.

Fourth: Building 8153 in Margarita may be occupied by the Panama Canal Commission until termination of the Panama Canal Treaty of 1977, as the Panama Canal Commission's Treasury Branch Atlantic Office. This building shall be a Canal operating area until the termination of the Treaty or such earlier date as its use by the Commission ceases.

If the proposals set forth above are acceptable to the Government of the Republic of Panama, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments concerning these matters, as of the date of your reply.

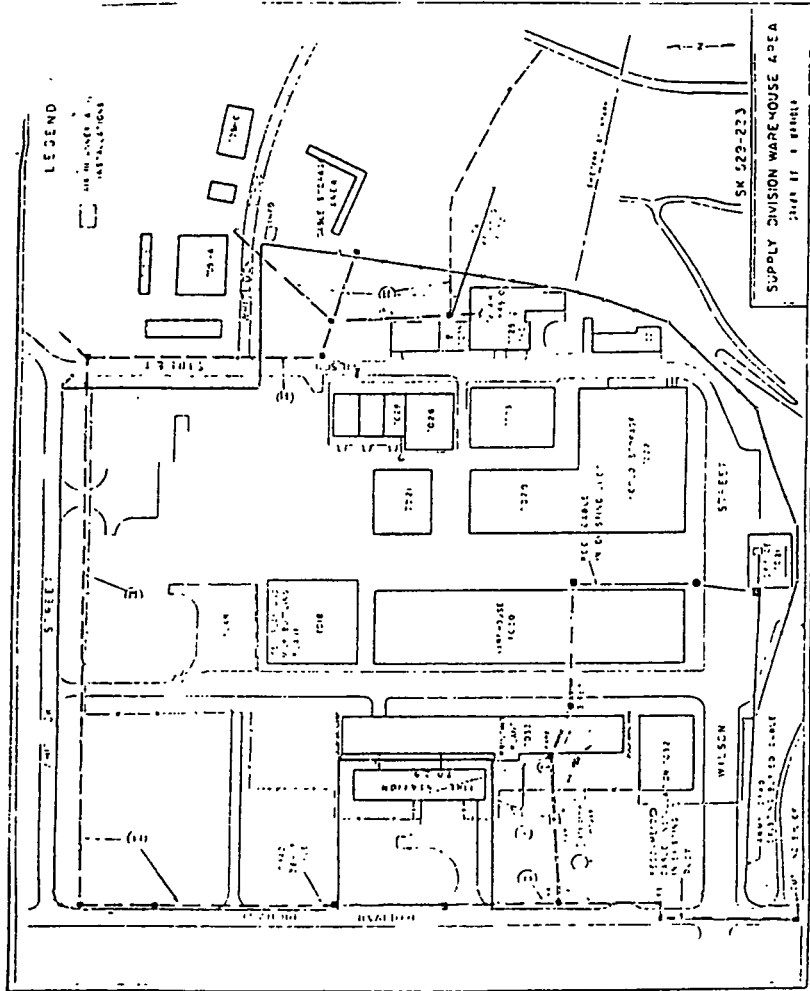
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.



Enclosure: as indicated

His Excellency
Jorge E. Illueca
Minister of Foreign Relations
Panama, Republic of Panama

¹ Ambler H. Moss, Jr.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Panamanian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

Panamá, R. de P.
7 de mayo de 1982

D.M. No. 109

Señor Embajador,

Tengo el honor de avisar recibo de su Nota No. 014, de fecha 12 de febrero de 1982, que dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Tratado del Canal de Panamá de 1977, al Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado y a las conversaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos referentes al status de ciertas áreas puestas a disposición de los Estados Unidos de América para el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá en virtud de esos acuerdos.

El parágrafo 1(c) del Anexo A del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá de 1977 dispone que:

"(c) Las siguientes áreas cesarán de ser parte de las áreas para el funcionamiento del Canal a los cinco años de la entrada en vigencia de este acuerdo:

- (i) El área de depósito de Mount Hope, y
- (ii) El área de transporte motorizado de Mount Hope. Para los fines de esta disposición, el área de depósito de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como Adjunto No. 2, SK-529-25-14-A, de

la manera indicada en la leyenda del mismo, y el área de transporte motorizado de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como Adjunto No. 3, SK-529-25-13-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo."

Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos han solicitado, para el eficiente manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal, continuar usando el área de transporte motorizado de Mount Hope después del período de cinco años subsiguiente a la entrada en vigencia de dicho Tratado. También, después de considerar las solicitudes de los representantes del Gobierno de Vuestra Excelencia, el Gobierno de los Estados Unidos ha decidido que no necesitará más, y que antes del 1° de octubre de 1984 puede poner a disposición de la República de Panamá, el área de depósito de Mount Hope. Además, y consistente con estas peticiones, los Estados Unidos han adquirido el Edificio 8153 en el área de vivienda de Margarita con el propósito de reubicar la Oficina del Sector Atlántico del Departamento de Tesorería de la Comisión del Canal de Panamá, que estaba en el área de depósito de Mount Hope.

Para poder satisfacer las solicitudes arriba mencionadas, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo, conforme al parágrafo 6 del Artículo III del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado, y al Anexo A del Acuerdo:

- Primero: El área de depósito de Mount Hope (con la excepción de la Estación de Bomberos --Edificio 7029) dejará de formar parte de las áreas de funcionamiento del Canal y se transferirá al Gobierno de la República de Panamá.
- Segundo: En vista de las solicitudes de la Comisión del Canal de Panamá, la República de Panamá permitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América el uso del área de transporte motorizado de Mount Hope hasta el 1° de octubre de 1989, con

sujeción a los mismos términos y condiciones existentes antes del 1° de octubre de 1984. Por lo tanto, esta área continuará siendo un área de funcionamiento del Canal hasta el 1° de octubre de 1989, o en una fecha anterior si se satisfacen las necesidades de la Comisión del Canal de Panamá.

Tercero: De acuerdo con el parágrafo 3(j) del Anexo A del Acuerdo, el Gobierno de la República de Panamá garantizará a los Estados Unidos de América el libre acceso a las siguientes instalaciones eléctricas y de comunicación pertenecientes a la Comisión del Canal de Panamá y a las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, que estaban ubicadas en el área de depósito de Mount Hope señaladas en el plano SK-529-223 adjunto a esta Nota.

- (I) Cámara de Inspección B4B2
- (II) La línea del ducto fuera del área cercada y las cámaras de inspección que van con ésta.
- (III) El cable subterráneo y la línea del ducto dentro del área cercada y las cámaras de inspección que van con éstos.
- (IV) La caseta del transformador.
- (V) El cable subterráneo en el ducto.

Cuarto: La Comisión del Canal de Panamá puede ocupar el Edificio 8153 en Margarita hasta que termine el Tratado del Canal de Panamá de 1977, como la Oficina del Sector Atlántico del Departamento de Tesorería de la Comisión del Canal de Panamá. Este edificio será un área de funcionamiento del Canal hasta la terminación del Tratado o hasta una fecha anterior si la Comisión deja de usarlo.

Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de sugerir que

esta Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concerniente a estos asuntos, el cual entrará en vigencia la fecha en que Vuestra Excelencia envíe la respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ambler H. Moss".

Respecto a la propuesta de acuerdo que formula Su Excelencia en la citada Nota No. 014, de 12 de febrero de 1982, deseo manifestarle que mi Gobierno estima conveniente hacer las aclaraciones que a continuación se expresan.

En cuanto a la transferencia del área del depósito de Mount Hope, a que se refiere el punto identificado como "Primero", que la referida área será transferida a la República de Panamá el día lunes diez (10) de mayo de 1982.

Sobre el punto "Segundo" que queda entendido que el Gobierno de Vuestra Excelencia hará todos los esfuerzos a su alcance, dentro del período de prórroga de cinco (5) años, para que tan pronto como sea posible, se lleve a efecto la reubicación de las actividades de la Comisión del Canal de Panamá en el área de transporte motorizado de Mount Hope y la reversión de dicha área a la República de Panamá.

Que la aceptación del Gobierno de la República de Panamá al punto "Cuarto", relativo a la ocupación por la Comisión del Canal de Panamá del edificio 8153 en Margarita, para ser utilizado hasta que termine el Tratado del Canal de Panamá de 1977, como la Oficina del Sector Atlántico del Departamento de Tesorería de la Comisión del Canal de Panamá; teniendo, por consiguiente, un tratamiento equivalente al de un área de funcionamiento del Canal, sólo es posible bajo el entendimiento de que el aludido Edificio 8153 queda sujeto a las disposiciones del parágrafo 1 del Artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá de 1977.

De igual manera, mi Gobierno considera necesario precisar al Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia que la adquisición por la Comisión del Canal de Panamá de esa mejora de una persona privada, construída sobre un terreno del Estado panameño y sujeta al régimen de licencia de uso de tierras, debió estar supeditada a un trámite de autorización previa por parte de la República de Panamá. Por consiguiente, queda entendido que tal adquisición no constituye ni deberá ser considerada como precedente para el futuro, por lo que seguirá siendo potestad de la República de Panamá el autorizar o no transacciones similares.

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que con las aclaraciones y precisiones expresadas, mi Gobierno acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JOSE M. CABRERA JOVANE
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Ambler H. Moss Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹REPUBLIC OF PANAMA
OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS

Panama City, May 7, 1982

No. 109

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 014 of February 21, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

With respect to the agreement proposed by Your Excellency in the aforementioned note No. 014 of February 12, 1982, I wish to inform you that my government would like to offer the following clarifications.

Regarding the transfer of the Mount Hope warehouse area referred to in the paragraph identified as "First," that area will be transferred to the Republic of Panama on Monday, May 10, 1982.

With respect to the paragraph identified as "Second," it is understood that Your Excellency's government will do everything in its power, within the five-year extension period, to ensure that, as soon as possible, the activities of the Panama Canal Commission in the Mount Hope motor transportation area are relocated and said area transfers to the Republic of Panama.

Regarding the "Fourth" paragraph on the occupancy by the Panama Canal Commission of Building 8152 in Margarita as the Panama Canal Commission's Treasury Branch Atlantic Office until termination of the Panama Canal Treaty of 1977, with, consequently, treatment equivalent to that of a Canal operating area, acceptance of this paragraph by the Republic of Panama is possible only on the understanding

¹ Translation supplied by the Government of the United States — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

that the aforementioned Building 8152 remains subject to the provisions of Article XIII(1) of the Panama Canal Treaty of 1977.

My government would also like to point out to Your Excellency's government that the acquisition by the Panama Canal Commission of that improvement by a private individual, built on land belonging to the Panamanian state, and subject to the system of land use permits, should have received prior authorization from the Republic of Panama. It is understood, therefore, that such acquisition does not constitute nor shall be considered as a precedent, and the Republic of Panama remains empowered to authorize or refuse to authorize similar transactions.

I have the honor to confirm to Your Excellency that with the clarifications set forth above, my government concurs in the terms of the note transcribed above and, consequently, agrees that it and this reply thereto shall constitute an agreement between our two governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOSE M. CABRERA JOVANE
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency
Ambler H. Moss Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CONCERNANT
LA DESTINATION DE LA ZONE DE DÉPÔT DE MOUNT HOPE
ET DE LA ZONE DES TRANSPORTS MOTORISÉS DE MOUNT
HOPE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre panaméen des relations extérieures*

Panama, 12 février 1982

N° 14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du canal de Panama de 1977², à l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité³ et aux entretiens entre représentants de nos deux gouvernements concernant le statut de certaines zones mises à la disposition des Etats-Unis d'Amérique aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal de Panama au titre desdits accords.

L'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'Annexe A de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama de 1977 stipule que :

« *c*) Les zones ci-après cesseront de faire partie de la zone d'exploitation du canal à l'expiration d'une période de cinq ans courant à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- i) La zone du dépôt de Mount Hope; et
- ii) La zone des transports motorisés de Mount Hope.

Aux fins des présentes dispositions, la zone du dépôt de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 2 » (SK 529-25-14A) de la manière spécifiée dans la légende, et la zone des transports motorisés de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 3 » (SK 529-25-13A) de la manière spécifiée dans la légende. »

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont demandé, aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien efficaces du canal de Panama de prolonger l'utilisation de la zone des transports motorisés de Mount Hope au-delà de la période de cinq ans courant à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord susvisé. De même après examen des demandes exprimées par les représentants de votre gouvernement, le Gouvernement des Etats-Unis a décidé de ne plus réclamer la zone du dépôt de Mount Hope et de la remettre à la disposition de la République du Panama antérieurement au 1^{er} octobre 1984. En outre, en conformité avec ces demandes, les

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 79.

Etats-Unis ont acquis le bâtiment 8153 de la zone résidentielle de Margarita pour y installer l'Agence « atlantique » du Trésor relevant de la Commission du canal de Panama qui se trouvait préalablement dans la zone du dépôt de Mount Hope.

Pour répondre aux demandes susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant, en vertu du paragraphe 6 de l'article III de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité, et de l'annexe A de l'Accord :

Premièrement : La zone du dépôt de Mount Hope (à l'exception du poste de pompiers du bâtiment 7029) cessera de faire partie de la zone d'exploitation du canal et sera remise au Gouvernement de la République du Panama.

Deuxièmement : Pour répondre à la demande de la Commission du canal de Panama, la République du Panama accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'utilisation de la zone des transports motorisés de Mount Hope jusqu'au 1^{er} octobre 1989 à des clauses et conditions identiques à celles qui sont en vigueur jusqu'au 1^{er} octobre 1984. En conséquence cette zone continuera à être une zone d'exploitation du canal jusqu'au 1^{er} octobre 1989, à moins que la Commission du canal de Panama n'en ait plus l'utilisation à une date antérieure.

Troisièmement : En vertu de l'alinéa j du paragraphe 3 de l'Annexe A de l'Accord, le Gouvernement de la République du Panama garantit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le libre accès, dépourvu d'entraves aux télécommunications et aux installations électriques de la Commission du canal de Panama et des Forces armées des Etats-Unis d'Amérique ci-après situées dans la zone du dépôt de Mount Hope décrite dans le croquis joint (SK 529-223) :

- (I) Le regard d'accès B4B2.
- (II) Les conduites en dehors du site protégé et les regards d'accès correspondants.
- (III) Le câble enterré et la conduite à l'intérieur du site protégé ainsi que les regards d'accès correspondants.
- (IV) Le transformateur.
- (V) Le câble enterré avec sa gaine.

Quatrièmement : La Commission du canal de Panama peut continuer à occuper le bâtiment 8153 de la zone de Margarita jusqu'à l'expiration du Traité du canal de Panama de 1977 pour les besoins de l'Agence « atlantique » du Trésor relevant de la Commission. Ledit bâtiment sera une zone d'exploitation du canal jusqu'à l'expiration du Traité, à moins que la Commission n'en ait plus l'usage à une date antérieure.

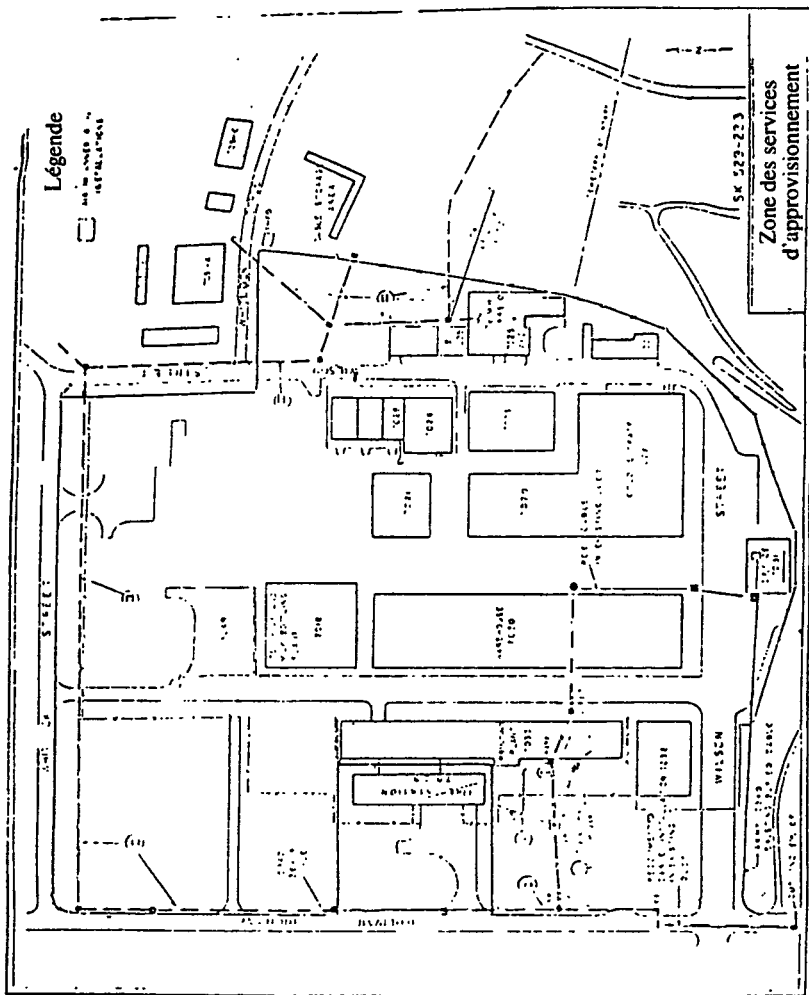
Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS, JR

Pièce jointe

Monsieur Jorge E. Illueca
Ministre des Relations extérieures
Panama



II

*Le Ministre panaméen des relations extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 7 mai 1982

N° 109

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 014 du 12 février 1982 dont la teneur suit :

[Voir note I]

En ce qui concerne l'accord que vous proposez dans la note susvisée n° 014 du 12 février 1982, je désire vous informer du souhait de mon gouvernement de procéder aux clarifications suivantes.

Concernant la remise de la zone du dépôt de Mount Hope mentionnée dans le paragraphe désigné comme « premièrement », le transfert de cette zone à la République du Panama aura lieu le lundi 10 mai 1982.

Concernant le « deuxième » paragraphe, il est entendu que votre gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour veiller à ce que, pendant la période quinquennale de prorogation, il soit mis fin, aussi rapidement que possible, aux activités de la Commission du canal de Panama dans la zone des transports motorisés de Mount Hope et procédé à la remise de ladite zone à la République du Panama.

Concernant le « quatrième » paragraphe relatif à l'occupation par la Commission du canal de Panama du bâtiment 8152 de la zone de Margarita pour servir de bureaux à l'Agence atlantique du Trésor de la Commission jusqu'à l'expiration du Traité du canal de Panama de 1977, ce qui entraîne que ce bâtiment fait partie de la zone d'exploitation du canal, l'acceptation de ce paragraphe par la République du Panama n'est possible que s'il est entendu que le bâtiment 8152 susvisé reste soumis aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII du Traité du canal de Panama de 1977.

Mon gouvernement souhaiterait aussi faire remarquer à votre gouvernement que l'acquisition par la Commission du canal de Panama de cet immeuble modernisé par un une personne privée, construit sur un terrain appartenant à l'Etat panaméen et soumis aux formalités d'obtention du permis d'utilisation du sol, aurait dû obtenir l'autorisation préalable de la République du Panama. Il est donc entendu que cette acquisition ne constitue pas un précédent ni ne sera considéré comme tel et que c'est à la République du Panama que revient le pouvoir d'autoriser ou de refuser des transactions similaires.

J'ai l'honneur de vous confirmer que, compte tenu des clarifications énoncées ci-dessus, mon gouvernement donne son agrément aux termes de la note qui précède

et par conséquent accepte que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
par intérim,

JOSE M. CABRERA JOVANE

Monsieur Ambler H. Moss Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama
